

# I. A JÁ TI UPLYNU

DIE FLUCHT • FROM THEE NOW I MUST GO

ANTONÍN DVOŘÁK, op. 32  
(1841–1904)

**Allegretto**

5

Soprano

Alto

Piano

*p*

**Allegretto**

*p*

A já ti u - ply - nu preč po Du -  
Und ich ent - schlüp - fe dir, schwimm' mit der -  
"From thee now I must go, borne fast by

[P]

10 ritard.

A já ti u - ply - nu preč po Du - na - jí - čku!  
Und ich ent - schlüp - fe dir, schwimm' mit der Do - nau fort!  
"From thee now I must go, borne fast by Da-nube's flow!"

ritard.

na - jí - čku!  
Do-nau fort!  
Danube's flow!"

ritard.

cresc.

dim.

*p a tempo*

15

A já cho-vám do - ma ta - ko - vú u - di - čku, co na  
Und ich hab zu Hau - se ei - ne lan - ge An - gel, da - mit  
"Hast thou ne - ver seen how I ful - fil my wish - es, cast my

*p a tempo*

A já cho-vám do - ma ta - ko - vú u - di - čku, co na ni u -  
Und ich hab zu Hau - se ei - ne lan - ge An - gel, da - mit kann ich  
"Hast thou ne - ver seen how I ful - fil my wish - es, cast my rod and

*a tempo**pp*

*ritard.* *[mf] cresc.* *a tempo* 20

ni u - lo - vim kde - ja - kú ry - bi - čku. A já se u - dè - lám  
 kann ich je - den Fisch im Was - ser fan - gen. Als ein wil - der Täub - rich  
 rod and line and catch un - wa - ry fish - es?" "When I long for free - dom

lo - vim kde - ja - kú ry - bi - čku. A já se u - dè - lám  
 je - den Fisch im Was - ser fan - gen. Als ein wil - der Täub - rich  
 line and catch un - wa - ry fish - es?" "When I long for free - dom

*ritard.* *[mf] cresc.* *a tempo*

*pp* *mf*

*p* *poco a poco meno mosso* 25

di - vo - kým ho - lu - bem, a já bu - du lí - tat pod vy - so - kým  
 flieg' ich in die Lüf - te, hoch hin - auf zum Him - mel ü - ber Berg und  
 in - to dove I'll change me, soar - ing up and let - ting hea - ven high my

di - vo - kým ho - lu - bem, a já bu - du lí - tat pod vy -  
 flieg' ich in die Lüf - te, hoch hin - auf zum Him - mel ü - ber  
 in - to dove I'll change me, soar - ing up and let - ting hea - ven

*p* *poco a poco meno mosso*

*pp* *poco a poco meno mosso*

*Ed.* \*

*dim.* *pp* *ritard.* 30 *pp*

ne - bem. A já cho - vám do - ma ta - ko - vé ha - vra - ny,  
 Klüf - te. Und ich hab' zu Hau - se ei - nen gro - ßen Ra - ben,  
 range be." "But I have some fal - cons swift in flight and swoop - ing;

*dim.* *pp* *ritard.* *pp*

so - kým ne - bem. A já cho - vám do - ma ta - ko - vé ha - vra - ny,  
 Berg und Klüf - te. Und ich hab' zu Hau - se ei - nen gro - ßen Ra - ben,  
 high my range be." "But I have some fal - cons swift in flight and swoop - ing;

*ritard.* *dim.* *pp* *pp*

*f a tempo* *dim.* 35 *rall.*

co mně vy - chy - ta - jú, co mně vy - chy - ta - jú kde - ja - ké ho -  
 und den laß ich fun - gen, und den laß ich fun - gen je - de wil - de  
 ne'er the fast - est pi - geon, ne'er the fast - est pi - geon could re - sist their

*f a tempo* *dim.* *rall.*

co mně vy - chy - ta - jú, co mně vy - chy - ta - jú kde - ja - ké ho -  
 und den laß ich fun - gen, und den laß ich fun - gen je - de wil - de  
 ne'er the fast - est pi - geon, ne'er the fast - est pi - geon could re - sist their

*a tempo* *rall.*

*f* *dim.* *p*

*pp* *a tempo* 40

lu - byl!  
 Tau - be!  
 stoop - ing?"

*pp* *a tempo* *p*

lu - byl A já se u - dě - lám  
 Tau - be! Und ich ver - wan - dle mich  
 stoop - ing?" "Then let me tell thee now,

*a tempo*

*pp* *mf* *pp*

*mf* 45

A já se u - dě - lám tú ve - li -  
 Und ich ver - wan - dle mich in ei - ne  
 "Then let me tell thee now, Ill be a

tú ve - li - kú vra - nú,  
 in ei - ne Krä - he dann,  
 Ill be a brood - winged crow,

*mf* *f*

*rit.* *p a tempo* 50

kú vra-nú, a já ti u - le - tím na u - her - skú stra - nu.  
 Krá-he dann, weit nach Süd ent - weich' ich, Un - gar - land er - reich' ich.  
 broad winged crow, from my coun - try flee - ing, ne - ver - more thee see - ing?"

*rit.* *p a tempo*

a já ti u - le - tím na u - her - skú stra - nu.  
 weit nach Süd ent - weich' ich, Un - gar - land er - reich' ich.  
 from my coun - try flee - ing, ne - ver - more thee see - ing?"

*rit.* *a tempo*

*p*

55 *rall.* *pp* *mf a tempo*

A já cho - vám do - ma ta - ko - vú - tu ku - šu, co o - na vy -  
 Ich hab Pfeil und Bo - gen, und aus blau - en Hö - hen schieß' ich mir vom  
 "I've a tru - sty cross - bow that I'll soon be need - ing; straight to heart of

*rall.* *pp* *mf a tempo*

A já cho - vám do - ma ta - ko - vú - tu ku - šu, co o -  
 Ich hab Pfeil und Bo - gen, und aus blau - en Hö - hen schieß' ich  
 "I've a tru - sty cross - bow that I'll soon be need - ing; straight to

*rall.* *a tempo*

*pp* *mf*

60 *p poco a poco meno mosso*

stře - lí všem všem všem vra - nám du - šu. A já se u - dě - lám  
 Him - mel al - le schwarzen Krä - hen. Dann will ich als Stern - lein  
 crow I'll send an ar - row speed - ing? "I'll be - come a star - let

*p poco a poco meno mosso*

na vy - stře - lí všech - něm vra - nám du - šu. A já se u - dě - lám  
 mir vom Him - mel al - le schwarzen Krä - hen. Dann will ich als Stern - lein  
 heart of crow I'll send an ar - row speed - ing? "I'll be - come a star - let

*poco a poco meno mosso*

*p*

*Ed.* \*

65 *rall.*

hvěz - di - čkú na ne - bi, a já bu - du li - dem sví - ti - ti na  
 hoch am Him - mel blin - ken, und den Men - schen wird mein Licht he - run - ter  
 in the sky re - clin - ing, and for earthbound mor - tals e - ver I'll be

*rall.*

hvěz - di - čkú na ne - bi, a já bu - du li - dem sví - ti - ti na  
 hoch am Him - mel blin - ken, und den Men - schen wird mein Licht he - run - ter  
 in the sky re - clin - ing, and for earthbound mor - tals e - ver I'll be

*rall.*

*fa tempo* 70

ze - mi. A sů u nás do - ma ta - ko - ví hvěz - dá - ři,  
 win - ken. Und bei uns zu Hau - se gibt es Ster - nen - guc - ker,  
 shin - ing? "Oft men count the stars and soon thee will dis - co - ver.

*fa tempo*

ze - mi. A sů u nás do - ma ta - ko - ví hvěz - dá - ři,  
 win - ken. Und bei uns zu Hau - se gibt es Ster - nen - guc - ker,  
 shin - ing? "Oft men count the stars and soon thee will dis - co - ver.

*a tempo*

*Poco meno mosso* 75

co vy - po - čí - ta - jú hvěz - di - čky na ne - bi.  
 die er - rech - nen je - des Stern - lein an dem Him - mel.  
 Dost thou tru - ly think thou canst es - cape thy lo - ver?"

*p rit.* *pp*

co vy - po - čí - ta - jú hvěz - di - čky na ne - bi.  
 die er - rech - nen je - des Stern - lein an dem Him - mel.  
 Dost thou tru - ly think thou canst es - cape thy lo - ver?"

*p rit.* *pp*

*Poco meno mosso*

*p* A ty přec\*) bu - deš má, a ty přec\*) bu - deš má, 80  
 Und du wirst doch noch mein, und du wirst doch noch mein,  
 I know I'll make thee mine, I know I'll make thee mine;

*p* A ty přec\*) bu - deš má, a ty přec\*) bu - deš má,  
 Und du wirst doch noch mein, und du wirst doch noch mein,  
 I know I'll make thee mine, I know I'll make thee mine;

*p*

*f* le - bo mi tě, le - bo mi tě Pán Bůh dá; 85 [Tempo I.]  
 denn Gott gab dich mir al - lein.  
 heav'n de - clares, yea, heav'n de - clares 'tis God's de - sign,

*f* le - bo mi tě Pán Bůh dá, le - bo mi tě Pán Bůh dá;  
 denn Gott gab dich mir al - lein, denn Gott gab dich mir al - lein.  
 heav'n de - clares 'tis God's de - sign, heav'n de - clares 'tis God's de - sign,

*f* [Tempo I.]  
*rall. dim. pp*

*f* Pán Bůh dá, Pán Bůh dá!  
 Mir al - lein, mir al - lein.  
 God's de - sign, God's de - sign!"

*f dim. pp*  
 Pán Bůh dá, Pán Bůh dá!  
 Mir al - lein, mir al - lein.  
 God's de - sign, God's de - sign!"

*mf p dim. pp*

## 2. VELEŤ, VTÁČKU

DAS VÖGLEIN • FLY, SWEET SONGSTER

**Andante**

Soprano

Alto

Piano

*pp*

Ve - leť, vtá - čku, ve - leť  
*Flieg', mein Vög - lein, flie - ge*  
 Fly, sweet song - ster, fly be -

**Andante**

*pp*

přes te ho - re, do - le, ve - leť, vtá - čku, ve - leť  
*ü - ber Ber - ge, Tä - ler, flieg', mein Vög - lein, ü - ber*  
 yond the hills and val - leys; fly, sweet song - ster, fly to

*pp*

přes te ho - re, do - le, ve - leť, vtá - čku, ve - leť  
*ü - ber Ber - ge, Tä - ler, flieg', mein Vög - lein, ü - ber*  
 yond the hills and val - leys; fly, sweet song - ster, fly to

*cresc.* *fz* *dim.* *pp*

přes ten zá - br - dov - ské les, ve - leť, vtá - čku, ve - leť  
*dunk - le grü - ne Wäl - der flieg', flieg, mein Vog - lein, flieg, mein*  
 that far dis - tant fo - rest green, fly, sweet song - ster, fly, sweet

*f* *dim.* *p* *pp*

přes ten zá - br - dov - ské les, ve - leť, vtá - čku, ve - leť  
*dunk - le grü - ne Wäl - der flieg', flieg, mein Vog - lein, flieg, mein*  
 that far dis - tant fo - rest green, fly, sweet song - ster, fly, sweet

*f* *dim.* *p* *pp*

H 337 II



## Quasi Tempo I.

35

*molto rit.*

smým sy - ne - čkem mlu - vit dnes!  
mit dem lieb - sten spre - chen konnt!  
say his las - sie thou hast seen.

*molto rit.*

smým sy - ne - čkem mlu - vit dnes!  
mit dem lieb - sten spre - chen konnt!  
say his las - sie thou hast seen.

*molto rit.*

*Quasi Tempo I.*

*dim.*

*ped.*

*pp*

A mně né - ní mož - ná a - ni věc po - do - bná,  
Doch es ist nicht mög - lich, und ich höff' ver - geb - lich,  
How I long to see him! Tell him how I love him;

*pp*

A mně né - ni mož - ná a - ni věc po - do - bná,  
Doch es ist nicht mög - lich, und ich höff' ver - geb - lich,  
How I long to see him! Tell him how I love him;

*pp*

*pp*

45

a mně né - ní mož - ná, da - le - ko sme vod se - be,  
doch es ist nicht mög - lich, bei - de blei - ben wir al - lein,  
I, a - las, I can - not; 'tis too far for me to rove.

*pp*

a mně né - ni mož - ná, da - le - ko sme vod se - be,  
doch es ist nicht mög - lich, bei - de blei - ben wir al - lein,  
I, a - las, I can - not; 'tis too far for me to rove.

*pp*

50 *dim.*

a mně né - ní, né - ní, mož - ná, da - le -  
 und es ist nicht, ist - ní, mög - lich, bei - de -  
 I, a - las, a - las I can - not; 'tis too

*dim.*

a mně né - ní, né - ní, mož - ná, da - le -  
 und es ist nicht, ist - ní, mög - lich, bei - de -  
 I, a - las, a - las I can - not; 'tis too

*pp* *dim.*

55 **Più mosso**

ko sme vod se - bel  
 blei - ben wir al - lein!  
 far for me to rove.

ko sme vod se - bel  
 blei - ben wir al - lein!  
 far for me to rove.

*dim.* **Più mosso** *fz*

*mf* *f* 60

Ty mů-žeš mět hi - nó, já ta - ké hi - né - ho, za - po - me - nem,  
 Du nimmst ei - ne and' - re, und ich ei - nen an - der'n, uns' - re Lie - be,  
 Find a - no - ther las - sie; I shall seek a lad - die; let us both, yea,

*mf* *f*

Ty mů-žeš mět hi - nó, já ta - ké hi - né - ho, za - po - me - nem,  
 Du nimmst ei - ne and' - re, und ich ei - nen an - der'n, uns' - re Lie - be,  
 Find a - no - ther las - sie; I shall seek a lad - die; let us both, yea,

*f*

65 *poco rit.*

za - po - me - nem na se - be, za - po - me - nem na se -  
 al - les soll ver - ges - sen sein, al - les soll ver - ges - sen  
 let us both for - get our love, let us both for - get our

*poco rit.*

za - po - me - nem na se - be, za - po - me - nem na se -  
 al - les soll ver - ges - sen sein, al - les soll ver - ges - sen  
 let us both for - get our love, let us both for - get our

*poco rit.*

Andante, quasi Tempo I. 70 *pp*

be, za - po - me - nem  
 sein, al - les soll ver -  
 love, let us both for -

*pp*

be, za - po - me - nem  
 sein, al - les soll ver -  
 love, let us both for -

Andante, quasi Tempo I.

*pp* *pp* *pp*

*Red.* \*

75

na se - be, za - po - me - nem na se - be.  
 ges - sen sein, al - les soll ver - ges - sen sein.  
 get our love, let us both for - get our love.

na se - be, za - po - me - nem na se - be.  
 ges - sen sein, al - les soll ver - ges - sen sein.  
 get our love, let us both for - get our love.

*pp*

# 3. DYBY BYLA KOSA NABRÓŠENÁ

DIE TRENNUNG • THE SLIGHTED HEART

**Allegro**

**Soprano**

*5 f*

Dy - by by - la  
 Wä - re mei - ne  
 Keen will be the

**Alto**

*f*

Dy - by by - la  
 Wä - re mei - ne  
 Keen will be the

**Piano**

**Allegro**

*mf*

*fz* *fz* *fp*

10

ko - sa na - bró - še - ná,  
 Sen - se scharf ge - schlif - fen,  
 edge of yon - der scythe blade

dy - by by - la vo - ta - va,  
 süh' ich mir des Grum - met an,  
 when arrives the har - vest time;

ko - sa na - bró - še - ná,  
 Sen - se scharf ge - schlif - fen,  
 edge of yon - der scythe blade

dy - by by - la vo - ta - va,  
 süh' ich mir des Grum - met an,  
 when arrives the har - vest time;

*f* *fp* *f*

co by vo - na drob - nó je - te -  
 al - len grü - nen Klee auf mei - ner  
 swift - ly shall I cut the crim - son

co by vo - na drob - nó je - te -  
 al - len grü - nen Klee auf mei - ner  
 swift - ly shall I cut the crim - son

*dim.* *p*

lin - ku, co by vo - na šu - pa - la!  
 Wie - se mäht' ich mit der Sen - se dann!  
 clo - ver, throw - ing out a scent di - vine.

lin - ku, co by vo - na šu - pa - la!  
 Wie - se mäht' ich mit der Sen - se dann!  
 clo - ver, throw - ing out a scent di - vine.

*f* *fp* *f*

*p* *cresc.*  
 A šu - paj, šu - paj, drob - ná je - te - lin - ko,  
 Ja, grü - ner Klee mit mei - ner schar - fen Sen - se,  
 Ye fi - nest, fi - nest blooms I shall not spare thee;

*p* *cresc.*  
 A šu - paj, šu - paj, drob - ná je - te - lin - ko,  
 Ja, grü - ner Klee mit mei - ner schar - fen Sen - se,  
 Ye fi - nest, fi - nest blooms I shall not spare thee;

*p* *cresc.*

*ped.* \* *ped.* \*

30 *mf poco rit.* *pp* *Poco meno mosso*

a šu - paj, šu - paj, drob - ná je - te - lin - ko; co je mně po  
 mäh - te ich nie - der je - des grü - ne Plätz - chen; was liegt mir an  
 ye fi - nest, fi - nest blooms I shall not spare thee; and my dear - est

*mf poco rit.* *pp* *p*

a šu - paj, šu - paj, drob - ná je - te - lin - ko; co je mně po  
 mäh - te ich nie - der je - des grü - ne Plätz - chen; was liegt mir an  
 ye fi - nest, fi - nest blooms I shall not spare thee; and my dear - est

*poco rit.* *mf* *pp* *p* *Poco meno mosso*

Red. \* Red. \* Red. \* #

35

to - bě, má zla - tá pa - nen - ko, co je mně po to - bě,  
 dir noch, du mein gold - nes Schütz - chen, was liegt mir an dir noch,  
 las - sie, ma - lice shall I bear thee; what art thou to me now,

mně po to - bě, zla - tá má pa - nen - ko, co je mně po to - bě,  
 mir an dir noch, du mein gold - nes Schütz - chen, was liegt mir an dir noch,  
 dear - est las - sie, ma - lice shall I bear thee; what art thou to me now,

*rit.* *40 a tempo*

dys ty se mně pro - vda - la!  
 hast ja ei - nen an - dern Mann!  
 since a - no - ther hast thou wed!

*rit.* *a tempo*

dys ty se mně pro - vda - la!  
 hast ja ei - nen an - dern Mann!  
 since a - no - ther hast thou wed!

*rit.* *a tempo* *f*

Co je mně po  
Was liegt mir an  
What art thou to

Co je mně po to - bě,  
Was liegt mir an dir noch,  
And my dear - est las - sie,

*dim.* *fp*

to - - - bě, dys ty se mně pro - vda - la!  
dir noch, hast ja ei - nen an - dern Mann!  
me now, since a - no - ther hast thou wed!

má zla - tá pa - nen - ko, dys ty se mně pro - vda - la!  
du mein gold' - nes Schätz - chen, hast ja ei - nen an - dern Mann!  
ma - lice shall I bear thee, yea, a - no - ther hast thou wed!

*dim.* *f* *dim.*

*p* *cresc.*

*ped.*

## 7. VODA A PLÁČ

DIE TRÄNE • SAD OF HEART

Moderato

Soprano

Alto

1. O - ko - lo há - ji - čka te - če tam vo - di - čka,  
 2. Před na - ši - mi ok - ny ro - ste tam o - li - va;  
 3. Před na - ši - mi ok - ny ro - ste zrů - že květ;  
 1. *Un - ten bei dem Wäld - chen fließt ein kla - res Bäch - lein,*  
 2. *Un - ter uns' - rem Fen - ster wächst ein jun - ger Öl - baum.*  
 3. *Un - ter uns' - rem Fen - ster wächst ein Ro - sen - strauch.*  
 1. "Yon - der brook - let rip - ples gen - tly through the green glade.  
 2. "Just be - fore thy win - dow spreads an o - live tree.  
 3. "Un - der - neath thy win - dow blooms a crim - son rose.

Moderato

Piano

[p]

Led.

\* Led.

\*

1. na - poj mně, pa - nen - ko, mé - ho ko - ní - čka.  
 2. po - věz mně, pa - nen - ko, kdo kvám cho - dí - vá.  
 3. po - věz mně, pa - nen - ko, proč tě mr - zí svět?  
 1. *tränk' mein Ross, mein Mäd - chen, tränk' mein Rös - se - lein.*  
 2. *Sag' mir, sag', mein Mäd - chen, wer be - sucht denn euch?*  
 3. *Sag' mir, sag', mein Mäd - chen, ist die Welt nicht recht?*  
 1. Thir - sty is my horse; give him to drink, fair maid?  
 2. Tell me fair - est las - sie who seeks af - ter thee?  
 3. Why so tired of li - ving? Tell me of thy woes!"

Led.

\*

p

5 [p]

1. Já ho ne - na - po - jím, já se tu - ze bo - jím, že jsem ma - li - čká.  
 2. K nám žád - ný ne - cho - dí, mne se kaž - dý bo - jí, že jsem chu - do - bná.  
 3. Mne svět nic ne - mr - zí, mne sr - den - kó bo - lí, pla - ka - la bych hned,  
 1. Mag das Roß nicht trän - ken, wür - de mich nur fürch - ten, denn ich bin so klein.  
 2. Uns be - sucht doch kei - ner, je - der will mich mei - den, denn ich bin nicht reich.  
 3. Mir wär' sie schon rich - tig, doch mich schmerzt mein Her - ze, daß ich wei - nen möcht;  
 1. "No, I can - not lead him, small am I to feed him; I am to a - fraid!"  
 2. "No - bo - dy comes near us, ev' - ry - one doth fear us; ve - ry poor are we?"  
 3. "I'm not tired of li - ving, but my heart is ach - ing; grief with - in me flows,

*cresc.* *p*

*mf*

pla - ka - la bych, pla - ka - la bych  
 daß ich wei - nen, daß ich wei - nen  
 grief with in me, grief with in me

*mf*

Po - věz mně, pa - nen - ko, po - věz mně pa - nen - ko, proč tě mr - zí  
 Sag' mir, sag' mein Mädchen, sag' mir, sag' mein Mädchen, ist die Welt nicht  
 Why so tired of li - ving, why so tired of li - ving? Tell me of thy

*pp* *mf* *dim.* *pp*

10

hned.  
 möcht!  
 flows?

svět?  
 recht?  
 woes!"

*[p]*

*Ad.* *Ad.* *Ad.* \*

# 9. PRSTEN

## DER RING • THE RING

**Allegro**

Soprano  
 Hraj, mu - zi - ko, hraj, z ci - cha na Du - naj,  
*Klingt, ihr Gei - gen, klingt,* *klingt, ihr Gei - gen, klingt,*  
 Soft - ly, mu - sic, play, while I sail a - way,

Alto  
 Hraj, mu - zi - ko, hraj, z ci - cha na Du - naj,  
*Klingt, ihr Gei - gen, klingt,* *klingt, ihr Gei - gen, klingt,*  
 Soft - ly, mu - sic, play, while I sail a - way,

Piano  
**Allegro**  
*f* *ritard.* *dim.*

**Pa tempo**

hraj, mu - zi - ko, hraj, z ci - cha na Du - naj,  
*daß es weit hin - aus* *bis zur Do - nau dringt,*  
 Soft - ly, mu - sic, play, while I sail a - way!

hraj, mu - zi - ko, hraj, z ci - cha na Du - naj,  
*daß es weit hin - aus* *bis zur Do - nau dringt,*  
 Soft - ly, mu - sic, play, while I sail a - way!

Piano  
*a tempo*  
*p*

10

bu - dem sa u - bí - rat na mi - lé - ho kraj,  
*mor - gen will ich wan - dern* *zu dem Lieb - sten hin,*  
 twards my lad - die's home - land I am bound to - day.

bu - dem sa u - bí - rat na mi - lé - ho, na mi - lé - ho kraj,  
*mor - gen will ich wan - dern* *zu dem Lieb - sten,* *zu dem Lieb - sten, hin,*  
 twards my lad - die's home - land I am bound, yea I am bound to - day.

15 *p* *f*

hraj, mu - zi - ko, hraj, zci - cha na Du - naj,  
 klingt, ihr Gei - gen, klingt, bis zur Do - nau dringt,  
 Soft - ly, mu - sic, play, while I sail a - way!

*p* *f*

hraj, mu - zi - ko, hraj, zci - cha na Du - naj, bu - dem sa u -  
 klingt, ihr Gei - gen, klingt, bis zur Do - nau dringt, mor - gen will ich  
 Soft - ly, mu - sic, play, while I sail a - way! t'wards my lad - die's

20 *dim.* *p* *sempre diminuendo*

bu - dem sa u - bí - rat, bu - dem sa u - bí - rat na mi -  
 mor - gen will ich wan - dern, mor - gen will ich wan - dern zu dem  
 t'wards my lad - die's home - land, t'wards my lad - die's home - land I am

*dim.* *p* *sempre diminuendo*

bí - rat na mi - lé - ho kraj, bu - dem sa u - bí - rat na mi -  
 wan - dern zu dem Lieb - sten hin, mor - gen will ich wan - dern zu dem  
 home - land, I am bound to - day, t'wards my lad - die's home - land I am

25 *pp*

lé - ho kraj. Hraj, mu - zi - ko, hraj, zci - cha na Du -  
 Lieb - sten hin. Klingt, ihr Gei - gen, klingt, bis zur Do - nau  
 bound to - day. Soft - ly, mu - sic, play, while I sail a -

*pp*

lé - ho kraj. Hraj, mu - zi - ko, hraj, zci - cha na Du -  
 Lieb - sten hin. Klingt, ihr Gei - gen, klingt, bis zur Do - nau  
 bound to - day. Soft - ly, mu - sic, play, while I sail a -

30 *f* *ritard.* 35

naj!  
dringt!  
way!

naj!  
dringt!  
way!

*f* *ritard.*

*f* *ritard.*

*ped.* *ped.*

*f* *a tempo* *p dim.* *Poco meno mosso* 40 *pp*

A vy, for - ma - né, *š*i - ruj - te ko - ně, a vy, *Und* vy,  
Knech - te, seid be - reit, *R*ös - ser auf ge - zäumt! *Und* ihr, *Freunde,*  
Hor - ses all pre - pared on the shaft are paired; seats with -

*f* *a tempo* *p dim.* *pp*

A vy, for - ma - né, *š*i - ruj - te ko - ně, a vy, druž - bo -  
Knech - te, seid be - reit, *R*ös - ser auf ge - zäumt! *Und* ihr, *Freunde,*  
Hor - ses all pre - pared on the shaft are paired; seats with - in the

*fz* *dim.* *p dim.* *pp*

*ped.* *ped.*

45

druž - bo - vé, se - daj - te, se - daj - te na ně!  
*Freun - de,* in den *Sat - tel* schwingt euch un - ge - säumt!  
in, with - in the wag - gon 'mongst the lads are shared.

vé, a vy druž - bo - vé, se - daj - te na ně!  
schwingt in den *Sat - tel* euch, folgt mir un - ge - säumt!  
wag - gon, seats with - in the wag - gon 'mongst the lads are shared.

50 *f*

Ztra - ci - la sem ví - nek, můj zla - tý pr -  
 Hab ver - lor'n mein Kränz - lein und mein gold' - nes  
 I've no gar - land brought now; ring of gold, where

Ztra - ci - la sem ví - nek, můj zla - tý pr - stý - nek, u ma - mič - ky,  
 Hab ver - lor'n mein Kränzlein und mein gold' - nes Ring - lein, bei der Mut - ter,  
 I've no gar - land brought now; ring of gold, where art - thou? Lo! I have them

*f*

*poco ritardando e dim.* 55 *pp*

stý - nek u ma - mič - ky mej, u ma - mič - ky mej,  
 Ring - lein, bei der Mut - ter mein, bei der Mut - ter mein,  
 art thou? Lo! I have them not; both have been for - got,

*poco ritardando e dim.* *pp*

u ma - mič - ky mej, ztra - ci - la sem ví - nek u ma - mič - ky  
 bei der Mut - ter mein, hab ver - lor'n mein Kränz - lein bei der Mut - ter  
 not, I have them not; I've no gar - land brought now; both have been for -

*poco ritardando e dim.* *pp*

*Allegro, quasi Tempo I.* 60 *p*

u ma - mič - ky mej. U mej ma - te - ry  
 bei der Mut - ter mein. Bei der Mut - ter mein  
 both have been for - got. There they safe - ly rest

mej. U mej ma - te - ry  
 mein. Bei der Mut - ter mein  
 got. There they safe - ly rest

*Allegro, quasi Tempo I.* *ppp* *p*

*Ed.*

65

v truh - le zam - če - ný,  
in dem bun - ten Schrein,  
locked in Mo - ther's chest;

čer - ve - ným ja - bú - čkem  
dort soll Kranz und Ring - lein  
scar - let wax re - veals them,

v truh - le zam - če - ný,  
in dem bun - ten Schrein,  
locked in Mo - ther's chest;

čer - ve - ným ja - bú - čkem  
dort soll Kranz und Ring - lein  
scar - let wax re - veals them,

s mi - lé - ho sr -  
mit des Lieb - sten  
heart of lo - ver

s mi - lé - ho sr -  
mit des Lieb - sten  
heart of lo - ver

70

s mi - lé - ho sr - de - čkem  
mit des Lieb - sten Her - zen  
heart of lo - ver seals them;

za - pe - ča - ce - ný.  
ein - ge - schlos - sen sein.  
love o'er - flows my breast!

de - čkem,  
Her - zen,  
seals them,

s mi - lé - ho sr - de - čkem  
mit des Lieb - sten Her - zen  
heart of lo - ver seals them;

za - pe - ča - ce - ný,  
ein - ge - schlos - sen sein.  
love o'er - flows my breast!

*cresc.*  
*fz*

*dim.*  
*fz*

*p*

75

U mej ma - te - ry  
Bei der Mut - ter mein  
There they safe - ly rest

v truh - le zam - če - ný,  
in dem bun - ten Schrein,  
locked in Mo - ther's chest;

čer - ve - ným ja -  
dort soll Kranz und  
scar - let wax re -

U mej ma - te - ry  
Bei der Mut - ter mein  
There they safe - ly rest

v truh - le zam - če - ný,  
in dem bun - ten Schrein,  
locked in Mo - ther's chest;

čer - ve - ným ja -  
dort soll Kranz und  
scar - let wax re -

*[p]*

*[p]*

*f*

*diminuendo* 80

čer - ve - ným ja - bú - ěkem smi - lé - ho sr - de - ěkem, smi - lé - ho sr -  
 dort soll Kranz und Ring - lein mit des Lieb - sten Her - zen, mit des Lieb - sten  
 scar - let wax re - veals them, heart of lo - ver seals them, heart of lo - ver

bú - ěkem smi - lé - ho sr - de - ěkem, čer - ve - ným ja -  
 Ring - lein mit des Lieb - sten Her - zen, mit des Lieb - sten  
 veals them, heart of lo - ver seals them, scar - let wax re -

*diminuendo*

*p* 85 *pp*

de - ěkem za - pe - ěa - ce - ný, čer - ve -  
 Her - zen ein - ge - schlos - sen sein. bei der  
 seals them; love o'er - flows my breast! scar - let

bú - ěkem za - pe - ěa - ce - ný, čer - ve -  
 Her - zen ein - ge - schlos - sen sein. bei der  
 veals them; love o'er - flows my breast! scar - let

*p* *pp*

90

ným ja - bú - ěkem za - pe - ěa - ce - ný. Schrein.  
 Mut - ter ver - schlos - sen im bun - ten Schrein.  
 wax seals them safe; love o'er flows my breast!

ným ja - bú - ěkem za - pe - ěa - ce - ný. Schrein.  
 Mut - ter ver - schlos - sen im bun - ten Schrein.  
 wax seals them safe; love o'er flows my breast!

*dim.*

Poco meno mosso 95 *f*

Hraj, mu - zi - ko, hraj, mu - zi - ko, hraj,  
 Klingt, ihr Gei - gen, klingt, klingt,  
 Soft - ly, mu - sic, play, play,

*f*

Hraj, mu - zi - ko, hraj,  
 Klingt, ihr Gei - gen, klingt,  
 Soft - ly, mu - sic, play, play,

*Poco meno mosso*

*p*

*f*

*Ed.* \*

*dim.* *p* 100

hraj, mu - zi - ko, hraj, z ci - cha na Du - naj, z ci - cha na Du -  
 klingt, ihr Gei - gen, klingt, daß es weit hin - aus, bis zur Do - nau -  
 soft - ly, mu - sic, play, while I sail a - way, while I sail a -

*dim.* *p*

hraj, mu - zi - ko, hraj, z ci - cha na Du - naj, z ci - cha na Du -  
 klingt, ihr Gei - gen, klingt, daß es weit hin - aus, bis zur Do - nau -  
 soft - ly, mu - sic, play, while I sail a - way, while I sail a -

*dim.* *p* *dim.*

*Ed.* \*

*pp* 105

naj, z ci - cha na Du - naj! naj!  
 dringt, bis zur Do - nau dringt!  
 way, while I sail a - way!

*pp*

naj, z ci - cha na Du - naj! naj!  
 dringt, bis zur Do - nau dringt!  
 way, while I way sail a - way!

*pp*

## II. ZAJATÁ

DIE GEFANGENE • THE MAID IMPRISONED

Andante cantabile

Piano

S.

*[pp]*

Ža - lo děv - če, ža - lo trá - vu ne - da - le - ko vi - no -  
 Wöll' ein Mäd - chen Gras ab - mü - hen bei dem Wein - berg in - der  
 Pret - ty mai - den locks a - flow - ing, by the vine - yard went a -

A.

*[pp]*

Ža - lo děv - če, ža - lo trá - vu  
 Wöll' ein Mäd - chen Gras ab - mü - hen  
 Pret - ty mai - den locks a - flow - ing,

15

hra - du. Pán sa na ňu zok - na dí - vá,  
 Nä - he. Sah der Herr sie aus der Fer - ne,  
 mow - ing. From a - far the land - lord sees her,

ne - da - le - ko vi - no - hra - du. Pán sa na ňu zok - na dí - vá,  
 bei dem Wein - berg in der Nä - he. Sah der Herr sie aus der Fer - ne,  
 by the vine - yard went a - mow - ing. From a - far the land - lord sees her,

20 *f* *fz*

on si na ñu ru - kú ký - vá. „Ši - ruj ko - čí, ši - ruj ko - nè,  
wä - re bei dem Mäd - chen ger - ne. „Kut - scher, spann' mir an den Wä - gen,  
bec - kons to her, thinks to tease her. "Sad - dle hor - ses! cross the field wide!

on si na ñu ru - kú ký - vá.  
wä - re bei dem Mäd - chen ger - ne.  
bec - kons to her, thinks to tease her.

*p* *dim. ritard.* *pp* 25 *a tempo*

po - je - de - me v čí - ré po - le." Či - ré po - le pro - jíž - dža - li,  
daß wir in die Fel - der fuh - ren?" Und sie fuh - ren mit dem Wä - gen,  
to the maid we shall with speed ride." At a gal - lop they are ri - ding;

*p* *dim. ritard.* *pp* *a tempo*

Po - je - de - me v čí - ré po - le. Či - ré po - le pro - jíž -  
daß wir in die Fel - der fuh - ren. Und sie fuh - ren mit dem  
"To the maid we shall with speed ride." At a gal - lop they are

*p* *dim.* *pp* *ritard.* *a tempo*

*cresc. e stringendo 30*

až sa kděv - ča - ti do - sta - li. „Daj nám, děv - č , daj nám zá - loh,  
bis sie zu dem Mäd - chen ka - men. „Gib ein Pfund mir, Al - ler - lieb - ste,  
twards the lass their hor - ses gui - ding. "For this grass you shall make pay - ment;

*cresc. e stringendo*

dža - li, až sa kděv - ča - ti do - sta - li.  
Wä - gen, bis sie zu dem Mäd - chen ka - men.  
ri - ding; twards the lass their hor - ses gui - ding.

*stringendo*

*fz* *dim.* *cresc.*

*f rit.* *>* *>* *fa tempo* *dim.*

žes na pan - ském trá - vu ža - lo!" Dá - va - la jim svú plachti - čku,  
 da du mähst auf mei - ner Wie - se!" Als sie ihm ein Tuch ver - pfän - det,  
 pluck your scarf from off your rai - ment!" Then the scarf she gave him meek - ly;

*f rit.* *>* *>* *fa tempo* *dim.*

Daj nám, děv - če, daj nám zá - loh!" Dá - va - la jim svú plachti - čku,  
 „Gib ein Pfund mir, Al - ler - lieb - ste!" Als sie ihm ein Tuch ver - pfän - det,  
 "For this grass you shall make pay - ment!" Then the scarf she gave him meek - ly;

*f* *rit.* *>* *a tempo* *dim.*

*Ed.* *Ed.* *Ed.* \* *Ed.* \*

*p* *pp*

pán ju po - jal za ru - či - čku. „Už si, děv - če, už si mo - je,  
 nahm der Herr sie bei den Hän - den. Mäd - chen, nun bist du ge - fan - gen,  
 he her hand drew twards him gen - tly. "Now, my girl thou hast been cap - tured;

*p* *pp*

pán ju po - jal za ru - či - čku. „Už si, děv - če,  
 nahm der Herr sie bei den Hän - den. Mäd - chen, nun bist  
 he her hand drew twards him gen - tly. "Now, my girl thou

*p* *pp*

*Ed.* \* *Ed.* \*

*40*

lí - bí sa mně lí - čko tvo - je, už si, děv - če, už si mo - je,  
 mir ge - fal - len dei - ne Wan - gen, Mäd - chen, nun bist du ge - fan - gen,  
 by thy face I am en - rap - tured; now, my girl thou hast been cap - tured;

už si mo - je,  
 du ge - fan - gen!  
 hast been cap - tured;

*Ed.*

*rit.* 45 **Tempo I.**

li - bí sa mně lí - čko tvo - je. To - bě mo - je a mně tvo - je,  
 mir ge - fal - len dei - ne Wan - gen. Dei - ne mir und dir die mei - nen,  
 by thy face I am en - rap - tured? "O, my lord, thou art so hand - some;

*rit.*

Lí - bí sa mně lí - čko tvo - je. To - bě mo - je a mně  
 mir ge - fal - len dei - ne Wan - gen. Dei - ne mir und dir die  
 by thy face I am en - rap - tured? "O, my lord, thou art so

**Tempo I.**

*rit.* **Tempo I.**

lí - bi - já sa nám o - bo - je, lí - bi - já sa, lí - bi -  
 so ge - fal - len wir uns bei - de, so ge - fal - len, so ge -  
 ne - ver shall I ask for ran - som, ne - ver shall I, ne - ver

tvo - je, lí - bi - já sa nám o - bo - je,  
 mei - nen, so ge - fal - len wir uns bei - de,  
 hand - some; ne - ver shall I ask for ran - som, som,

50 *dim. rit.* *pp*

já sa nám o - bo - je"  
 fal - len wir uns bei - de.  
 shall I ask for ran - som?"

*dim. rit.* *pp*

lí - bi - já sa nám o - bo - je"  
 so ge - fal - len wir uns bei - de.  
 ne - ver shall I ask for ran - som?"

*rit.* *fp* *p dim.* *pp* *[a tempo]*